

f
497.57
C961
1963

CUARTA CARTILLA
SERI

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1963 - 2C502
83-052

Editorial David Cosío Velasco
en México, D.F.

272

10

Cuarta Cartilla Seri



ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Seri. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

a	a	a
---	---	---

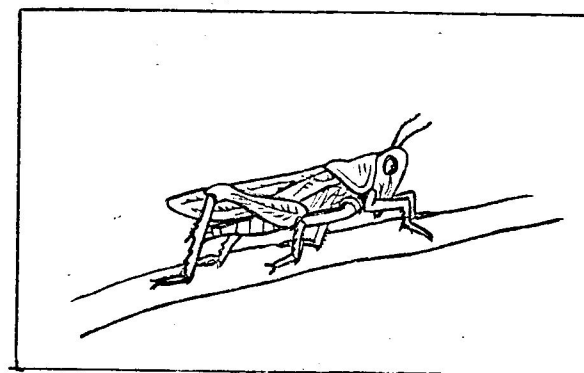
cap

aa	aa	aa
----	----	----

cáatc

áá	áá	áá
----	----	----

cááting



i	i	i
---	---	---

quit

ii	ii	ii
----	----	----

quíim

íí	íí	íí
----	----	----

quííjoj

sas	sáas	sáás	síis	sis
sáás	síis	sas	sáas	síís
tat	tíit	tíít	páap	pap
cac	caác	caác	quih	quíih

e	e	e
---	---	---

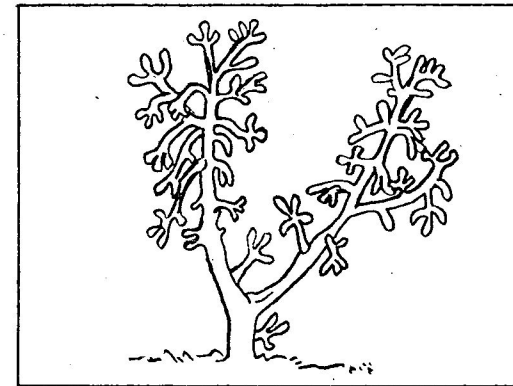
set

ee	ee	ee
----	----	----

héem

ée	ée	ée
----	----	----

quéét



o	o	o
---	---	---

cops

oo	oo	oo
----	----	----

cóos

óó	óó	óó
----	----	----

cahsóómam

coc	cóoc	cóóc	pep	péep
péép	map	páam	híih	hih
cuah	cóoh	quééh	pop	píip
háám	quet	tic	síic	zíís



a

cuaam

<u>a</u>	<u>a</u>	<u>a</u>
----------	----------	----------

cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>
cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>
cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>	cu <u>a</u>

a	e	i	o
<u>a</u>	<u>e</u>	<u>i</u>	<u>o</u>

a

cuaacoj

e

cuexl

i

cuique

o

cuoqueepe

cua	cu <u>a</u>	cue	cu <u>e</u>	cui	cu <u>i</u>
cuo	cu <u>o</u>	cui	cu <u>a</u>	cuo	cu <u>e</u>
cu <u>i</u>	cua	cu <u>o</u>	cue	cua	cu <u>i</u>
cu <u>o</u>	cui	cu <u>e</u>	cu <u>a</u>	cui	cu <u>o</u>
cua	cu <u>e</u>	cu <u>o</u>	cui	cuo	cu <u>e</u>

cuaam

ccuaas

cuexl

cueept

cuique

cuipatj

cuoqueepe

ccuomixoz

a e i o

cuique cuaam quih cuooquéep^{ee}ha.

cuaacoj quih mos síitaaxcaha.

ziix íitax quih cuiipa^{al}aha.

scuiqueetcaha.

icáatax itcuamzoho.

pocóziintax, hascualxaha.

he cuíquéitom pac sáaspojcaha.

¿

?

mahsmíít.

¿síipeequéeya?

¿sóohaaquéeya?

¿insóitháaya?

¿me sáalingquéeya?

¿insahípeetháaya?

¿hántpofita me saticpanquéeya?

¿

?

¿insóopháaya?

ihpsóopaha.

he sóopquéehi.

¿me sóopquéeya?

yoháa. he sóopcaha.

¿me mos sóopquéeya?

poyáamta he sóopcaha.

¿

?

¿áz sasíijingquéeya?

¿zímojcö sóopquéeya?

¿zó tpáctama hintcuáipót?

¿zo cuíqueya táfp?

¿cuáacoj quih catícpanya?

¿zímojcö hant ziqui síinquéeya?

¿tóotar inyáa cháaya?

i
!
iatícpan, atícpan!

i insíimaha!

iáp, áp!

ihant ziqui híin, hant ziqui híin!

iáalim, áalim!

imóha, móha!

iáhit, áhit!

iháp zo ntáho?

icáhit, cáhit!

ime háaco zo sáaiquéeya?

iháai, háai!

izímojcö insáaiháaya?

iconsíijing, consíijing!

izo canóaaya tátax?

pti

ptiquíai

pxa

pxáöcui

psa

psáac

tto

ıttócnij?

tca

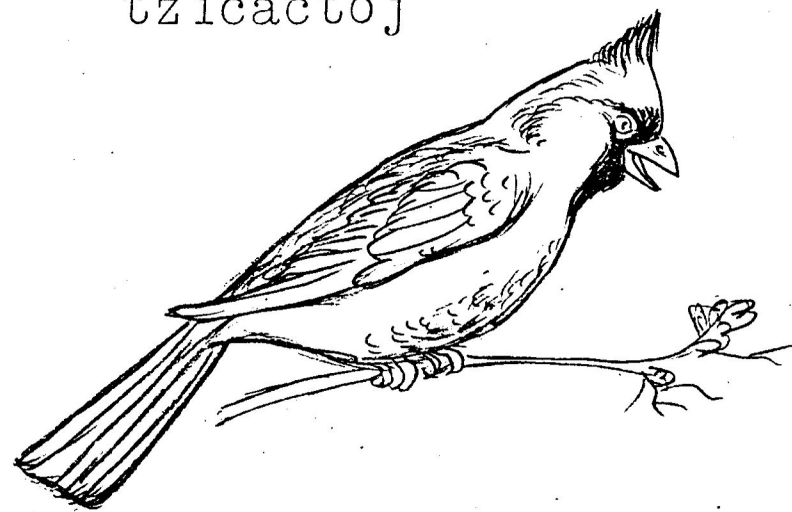
ıtcam?

tji

ıtjízi?

tzi

tzicáctoj



tša

ıtsaamij?

cca

ccáp

che

chéel

cfi

cfıt

csa

csái



cji

cjízi

cma

cmásol, cuásol

ccua

ccuáasot

hfi

ihfít, ihfít!

hxo

hxommíi

hsa

hsáactimháahi.

hni

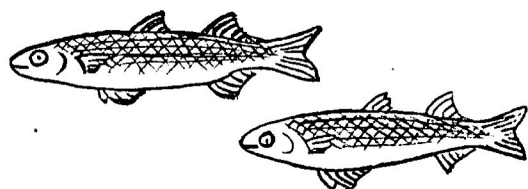
ihníp, ihníp!

hya

hyahítaj.

xlo

xlóolo



xna

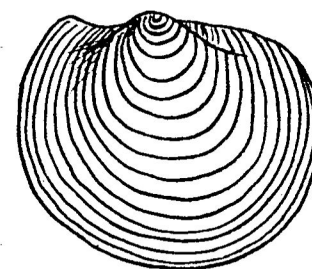
xnaamotat

sxa

sxápzcaha.

spi

spíitquing



sta

stac

sco

scóziingcaha.

sha

shámooccaha.

sji

sjíziicaha.

ssi

ssípiitcaha.

sma

smáalingcaha.

sno

snóosccaha.

sro

sróocöcaha.

zzi

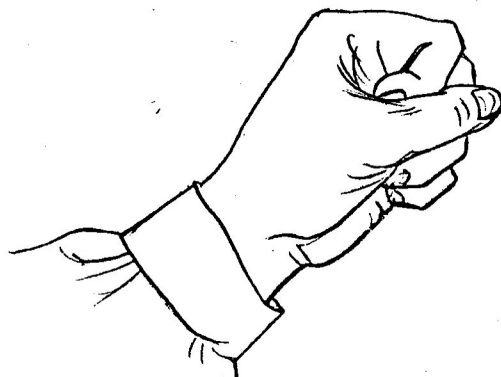
zzímpxacaha.

apl

hapl

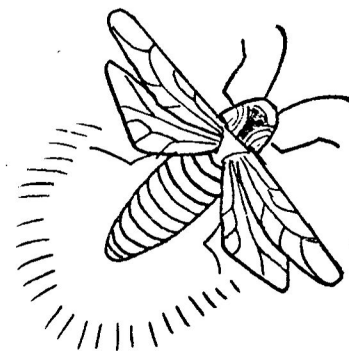
opj

hayanópj



ops

cops



itp

quitp

itc

quíitc

atl

catl

etj

casíimetj

atx

zatx

oöz

coöz



itö

quitö

ats

hápatš

acp

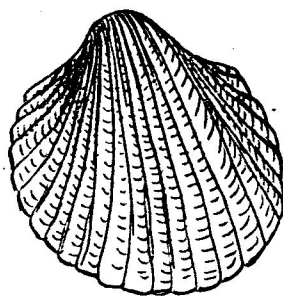
cocáacp

ocö

hayácö

acz

zacž



acj

sáacj

ocs

háocs

eht

coquéht

ihj

camíhj

ihö

cquihö

ahž

quifáhž

afp

cóafp

aft

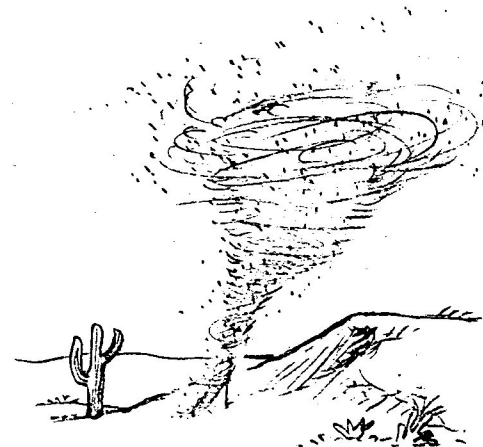
cóaft

afc

cáafc

afž

ccafž



ilp

xepe quílp

alc

cóotalc



olx

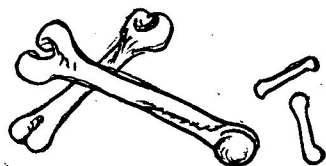
quíiholx

ojp

ccojp

ajc

ítajc



oxp

cóoxp

ixt

quixt

ixc

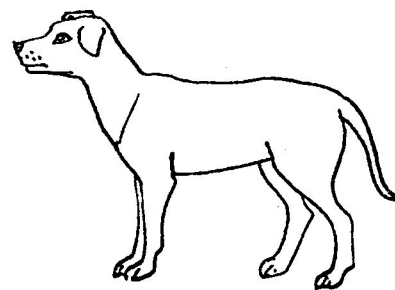
quixc

exl

ihexl!

axz

haxz



asj

xáasj

ozt

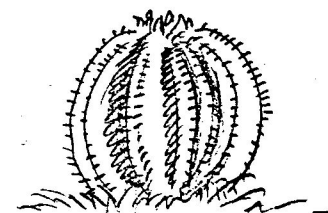
cozt

amt

hazáamt

iml

simpl



omn

cuotóomn

inz

inz

pta	act	ptáact
-----	-----	--------

pna	ocl	pnáocl
-----	-----	--------

txa	apz	ǝtxapz?
-----	-----	---------



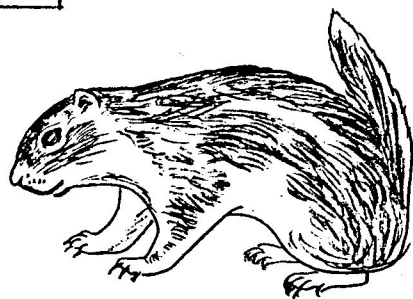
tmi	izj	ǝtmizj?
-----	-----	---------

cta	apö	ctapö
-----	-----	-------

hme	exl	hmexl
-----	-----	-------

xto	ozp	xtóozp
-----	-----	--------

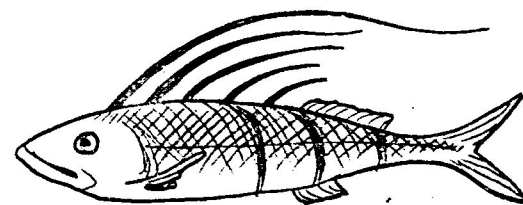
xpa	icl	xpasíiticl
-----	-----	------------



cxo	opt	cxopt
-----	-----	-------

csi	ipx	csipx
-----	-----	-------

cto	oml	ctóoml
-----	-----	--------



cno	osc	cnóosc
-----	-----	--------

cma	asl	cmasl
-----	-----	-------

cca	azx	ccazx
-----	-----	-------

cha	anl	chanl
-----	-----	-------

cxtó

cxtóopc

txta

¿txtam?

txno

¿txnóis?

cpcó

cpcóoyo

cöto

¿cötóotij?

cöse

cöset

cöza

cözázní



cžco

cžcóomt

czxo

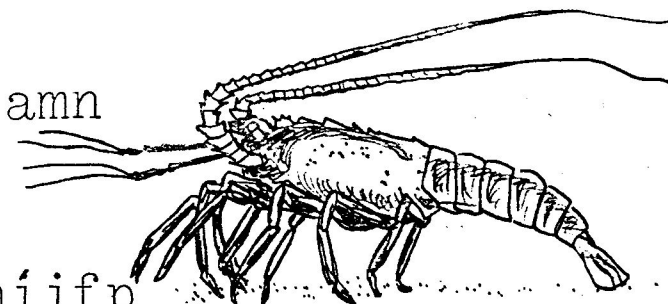
czxoc

cjco

cjcóil

ptca

ptcamn



hpm

hpmíifp

hssa

hssáctimaha.

scta

¿sctámootquéeya?

sxta

sxtámtcaha.

sxno

sxnóiscaha.

aptj

captj

aptx

imáptx

apzj

sleenápzj



itcz

hitcz

apxl

ccapxl

ipxö

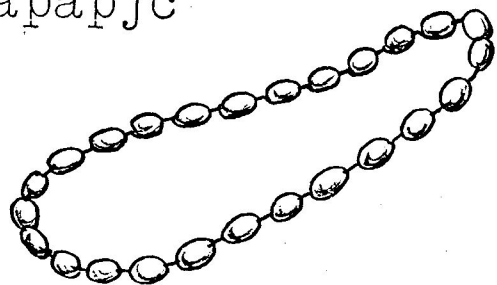
mojípxö

atcö

tatcö

apjc

hapápjc



atsj

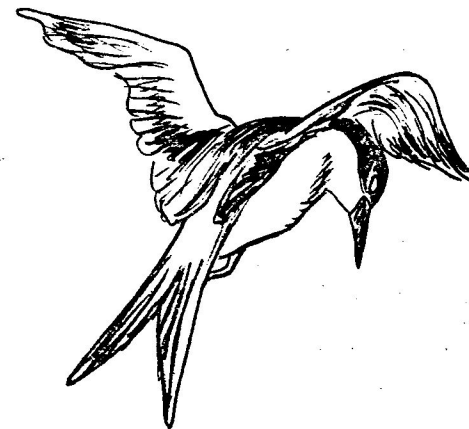
cmatsj, cuatsj

atlc

cxatlc

atjc

hatjc



ectz

yectz

itxl

quitxl

icsj

quicsj

acsx

cacsx

oczj

háoczj

aclc

taclc

ocxö

csicxö

ohcö

cnóohcö

enzx

cpéehzx

ihlc

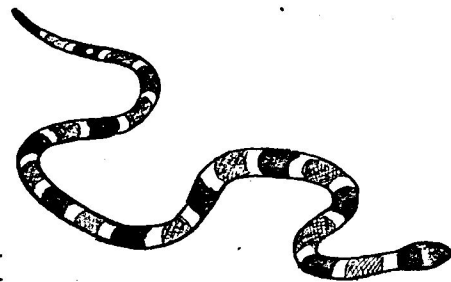
camíhlc

oftj

coftj

afzx

cáafzx



aflc

haflc

istj

istj

asct

hasct

oscl

cóoscl

osjc

cnóosjc

izcz

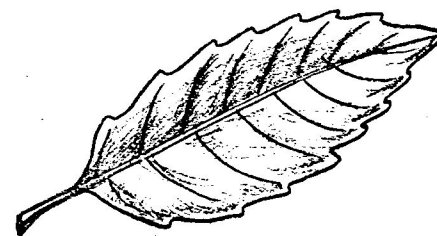
hizcz

izlc

quihízlc

azjc

najcáazjc



azxl

cáazxl

olcö

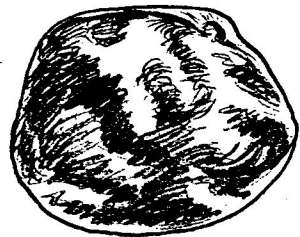
cxolcö

oxcö

czóoxcö

axöl

haxöl



axlc

haxlc

amtj

hamtj

amlc

hatáamlc

amjc

icamjc!

amxö

háamxö

anpx

cosánpx

entz

éentz

antx

hantx

incl

tincl

anzx

cpanzx

onlc

cmonlc

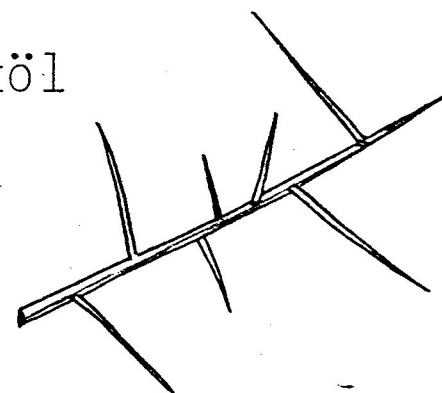
inlx

quinlx



cötme	icötméet?
cöspa	cöspátjccaha.
cöste	cöstépcaha.
cösqui	cösquitóoij
cösmo	cösmóonjccaha.
aptxö	captxö
ipöcö	ihpotíipöcö!
opxöt	copxöt

ohöcö	cóohöcö
otxöl	hayatóotxöl
ocölc	hyacölc
ocösj	cóocösj
ipxöl	zíipxöl
omtxö	comtxö
imöcö	quimöcö



éa

séa

éi

hataícting

ói

cóil

óe

tóerc

ái

háit

íai

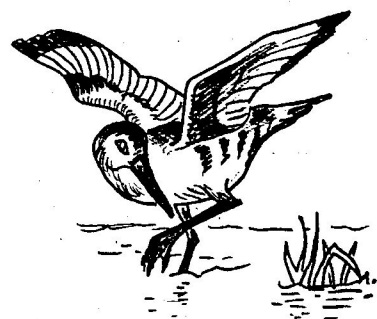
hantíail

éaa

coféaacol

óii

camóiiij



óee

hóeetaj

óeo

hatóeocl

óai

háx ano cóai

óaa

tóaaaz

áao

cáao

áii

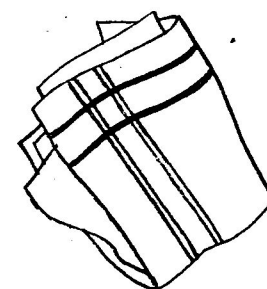
cong cáii

áai

hapáai

óaaí

cóaaíj



A continuación se da la lista de las palabras de Seri que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

cááting	1 representar	ccafz	21 gatillo ✓
cáafo	21 golpear con piedra	ccap	15 volar
cáafzx	30 rápido ✓	ccapxl	28 agria ✓
cáao	37 pasar	ccazx	25 romper
cáazxl	32 toser	ccojp	22 esquivarse de repente
cáatc	1 chapulín	ccuáas	7 absorber
cacsx	29 despertar	ccuáasot	16 prestar
cahsóómam	4 estar débil de hambre	ccuomíxoz	7 resbalar
camínj	21 <u>acepillar</u>	cfít	15 pararse ✓
camíhlc	30 acepillar (plural)	chanl	25 diez ✓
camjc	32 ¡tráelo!	chéel	15 colorado ✓
camóiiij	36 jugar en círculo	cjcóil	27 dejar caer (plural)
cap	1 palo blanco ✓	cjizi	15 echar a perder (fruta)
captj	28 ancha ✓	cmasl	25 amarillos ✓
captxö	34 agujerado ✓	cmatsj	29 embustero ✓
casíimetj	19 hacer pan (plural)	cmásol	15 amarillo ✓
catl	19 broncos ✓	cmonlc	30 rizado ✓

cnóohcö	30 cóncavo ✓ (ondo)	cozt	23 grillo ✓
cnóosc	25 áspero ✓	cóotalc	22 hormigas ✓
cnóosjc	31 ásperos ✓	coöz	19 jorovado ✓
cóafp	21 brincar	cpanzx	33 correr
cóaft	21 remolino	cpcóoyo	26 probar (plural)
cóaaíj	37 colgar (cosa blandita)	cpéehzx	30 cóncavo ✓ (bajo)
ocáacp	20 dar golpes-citos	cquihö	21 colorado ✓
coféaacol	36 tener buena vista (plural)	csái	15 cepillo ✓
coftj	30 coralillo ✓	csícxö	30 mecer
cóil	36 azul ✓	csipx	25 goma ✓
comtxö	35 derecho ✓	czcóomt	26 carcajear (plural)
congcáii	37 vieja ✓	czóoxcö	32 cuatro ✓
cóocösj	35 sacudir	czxoc	27 arrancar un pedazo con cuchillo
cóohöcö	35 vertical ✓ (plural)	ctapö	25 molida.
cóos	4 cantar	ctóoml	24 peje gallo ✓
cóoscl	31 gris ✓	cöset	26 jubaivena ✓
cóoxp	22 blanco ✓	cösmóonjccaha	34 se va a zigzaguear.
cops	4 luciérnaga ✓	cöspátjccaha	34 se va a untar.
copxöt	34 suelto ✓	cösquitóoiij	34 vamos a devolvernos por la cosa olvidada.
coquéht	21 botar		
cosánpx	33 echar una carrera ✓	cöstépcaha	34 va a ser zacate.

cözázni	26 toboso	háocs	20 brazo
¿cötméet?	34 ¿lo creyó?	háoczj	30 vagre
¿cötóotij?	26 ¿se secó?	hapáai	37 pápago
cxatic	29 delgados	hapápjc	28 collar
cxolcö	32 sorber	hapl	18 lengua
cxopt	25 apagado	hápats	20 apache
cxtóopc	27 pasar la	hasct	31 pulmón
cuáam	noche en un lugar	hazáamt	23 adobe
	5 mujer	hatáamlc	32 sienes
cuáacoj	6 viejo	hataícting	36 trapo
cuéept	7 codorníz	hatjc	29 gallito
cuexl	6 ¿no lo toma!	hatóeocl	37 dedos gordos
cuipátj	7 lado afuera	hax ano cóai	de los pies
cuigne	o persona seri	haxlc	37 lavar ropa
cuoqueepe	6 enfermo	haxz	(plural)
cuotóomn	22 débil	haxöl	32 pedernales
éentz	33 cuchillos	hayanópj	23 perro
háamxö	33 maguey	hayácö	32 almeja de la
haflc	31 rodilla	hayatóotxöl	pedra
háit	36 sangre	héem	18 puño
hamtj	32 nervio	hexl	20 tobillo
hantíail	36 zacate	hfít ihfít	35 riñón
hantx	tierno		3 síviri
	33 base		23 ¿tómalo!
			16 ¿párate!

hizcz	31 mi hermano	ptiquíai	14 par
hitcz	menor	pxáöcui	14 ocho
hmexl	28 mi hermana	quéét	3 negar
	menor	quicsj	29 no madura
hníp ihníp	24 lo agarré.	quifáhz	21 sollozar
hóeetaj	16 ¿pégale!	quíiholx	22 eructar
hpmíifp	37 niños	quihízlc	31 sucio
hpotíipöcö	27 llegué	quííjoj	2 enrollar
hsáactimháahi	34 ¿apriétame!	quíim	2 dormir
hssáctimaha	16 lo voy a	quíitc	19 gotear
hxommii	cortar.	quimöcö	35 pensar
hyahítaj	27 lo voy a	quinlx	(plural)
	usar.	quit	33 con las ma-
hyácölc	16 no lo	quitp	nos vacías
imáptx	sentí.	quitö	2 sin filo
inz	16 lo quemé.	quitzl	19 escupir
istj	35 mis to-	quixc	20 pinta
istajc	billos	quixt	29 hacer
mojípxö	28 cicatriz	sáacj	pedazos
najcáazjc	23 espinazo	scóziingcaha	22 disolver
pnáocl	31 hoja	¿sctámootquéeya?	(plural)
psáac	22 huesos	séa	22 pequeño
ptáact	28 huitacochi		(plural)
ptcamn	31 candelilla		20 especie de
	24 joroba		almeja
	14 hambre		17 va a hacer
	24 granadita		calor.
	26 langosta		¿va a ser
			muchacho?
			36 cholla
			barbona

set	3	tijereta✓	tinc1	33	chicura✓
shámooccaha	17	va a oscurecer.✓	¿tjízí?	14	¿se echó a perder?/(fruta)✓
sim1	23	biznaga✓	¿tmizj?	24	¿fué limpio?✓
sjíziicaha	17	se va a echar a perder/(fruta)✓	tóaaaz	37	pañuelo✓
sleenápzj	28	garza✓	tóerc	36	tildillo✓
smáalingcaha	18	él/no va a jugar.✓	¿tsáamij?	15	¿fué escuadrado?✓
snóosccaha	18	va a estar áspero✓	tzicáctoj	14	cardenal✓
spiitqing	17	almeja/de estero.✓	¿ttócnij?	14	¿fué redonda?✓
sróocöcaha	18	se/va a volver loco.✓	¿txapz?	24	¿se congeló?✓
ssípiitcaha	18	va a ser hombre✓	¿txnóis?	26	¿fué basura?✓
stac	17	piedra pómez✓	¿txtamt?	26	¿hizo mucho?✓
sxnóiscaha	27	se va a volver basura✓	xáasj	23	sahueso✓
sxtámtcaha	27	va a hacer mucho.✓	xepe quílp	22	especie de caracol✓
zacx	20	almeja (pata de mula)✓	xlóolo	17	lisetas✓
zatx	19	alguate✓	xnaamótat	17	nombre de un dialecto ya extinto.✓
zíipxöl	35	palo verde✓	xpasíitici1	24	juancito✓
zzímpxacaha	18	se/va a enlamar.✓	xtóozp	24	tomate de cáscara✓
tac1c	31	toninas✓	yectz	29	yaquis✓
ratcö	28	sardinera✓	yoháa	10	sí✓
¿tcam?	14	¿se llenó?✓			

